



༄༅། །བྱང་གཏེར་དཔོངས་པ་ཟང་ཐལ་ལས་
གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྒྲོན་ལམ་བཞུགས་སོ།།

THE ASPIRATION OF
SAMANTABHADRA

From the *Northern Treasures'*
Mind of Penetrating Openness

LA ASPIRACIÓN DE
SAMANTABHADRA

Proveniente de *Mente de Apertura Penetrante*
perteneciente a los *Tesoros del Norte*



ཀུན་བཟང་ཡབ་ཡུམ་

SAMANTABHADRA COUPLE

SAMANTABHADRA EN PAREJA

༄༅། འོད་ལྷ་མུ་ དེ་ནས་ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་
 ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་འཚང་མི་རྒྱ་
 བའི་དབང་མེད་པར་སློན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་འདི་གསུངས་སོ།
 རྟོ། ལྷ་སྒྲིད་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཅུ་
 གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཅུ་
 རིག་དང་མ་རིག་ཚོ་འཕྲུལ་ཏེ། ཀུན་ཏུ་བཟང་
 པོའི་སློན་ལམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་ཚོས་
 དབྱིངས་ལོ་བྲང་དུ། མངོན་པར་རྫོགས་ཏེ་
 འཚང་རྒྱ་ཤོག། ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་
 བྱས་ཅུ་ རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད་ཅུ་
 འཁོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ། དེ་

ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ་ མ་རིག་སེམས་
ཅན་ལའོར་བར་ལས་ལས་ལས་ལས་ ཁམས་གསུམ་
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ བརྗོད་མེད་
གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག་ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་
ར་ཉིད་ཀྱང་ རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་
དེ་ཉིད་གཞི་ལས་རང་བྱུང་རིག་ སྤྱི་ནང་སྤྱོད་
སྤྱི་རྒྱུན་མ་བཏགས་ འཕྲུལ་མེད་ལུན་པའི་
སྤྱི་བ་མ་གོས་ དེ་སྤྱི་རང་སྤྱི་ནང་སྤྱོད་མ་གོས་
རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལས་ སྤྱི་གསུམ་
འཛིག་ཀྱང་དངངས་སྤྱི་གམེད་ འདོད་ཡོན་
ལྷ་ལ་ཆགས་པ་མེད་ རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་

བྱུང་ལས་ གདོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྷ་
མེད་ རིག་པའི་གསལ་ཆམ་འགགས་པས་
དོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྷ་ ཡེ་ཤེས་ལྷ་པོ་
སྤྱིན་པ་ལས་ ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་
ལྷ་བྱུང་ དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་
སངས་རྒྱས་བཞི་བཅུ་ཅུ་གཉིས་བྱུང་ ཡེ་
ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩ་ལ་ཤར་བས་ བྲག་འབྱུང་དུག་
ཅུ་ཐམ་པ་བྱུང་ དེ་སྤྱི་ར་གཞི་རིག་ལས་ལྷ་མ་
ལྷོང་ ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ར་ཡིན་པས་
ར་ཡི་སྤྱོད་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས་ ཁམས་
གསུམ་ལའོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས་ རང་

བྱུང་རིག་པ་རོ་ཤེས་ནས་ཞེ་ཡོ་ཤེས་ཆེན་པོ་
མཐའ་རྒྱས་ཤོག་ཤེ་ ང་ཡི་སྐྱུལ་པ་རྒྱུན་མི་
འཆད་ཞེ་ བྱེ་བ་སྤྲུག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲུང་
གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་ཞེ་ ང་ཡི་
ཐུགས་རྗེའི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཞེ་ ཁམས་གསུམ་
འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀྱུན་ཞེ་ རིགས་དུག་
གནས་ནས་འཕོན་པར་ཤོག་ཤེ་ དང་པོ་སེམས་
ཅན་འཇུག་པ་རྣམས་ཞེ་ གཞི་ལ་རིག་པ་མ་
ཤར་བས་ཞེ་ ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོམ་མེ་བཞེ་ དེ་
ག་མ་རིག་འཇུག་པའི་རྒྱུ་ དེ་ལ་ཉད་གྱིས་
བརྒྱུལ་བ་ལས་ཞེ་ དང་ངས་སྤྲུག་ཤེས་པ་ཟེ་

ཟིང་འགྲུས་ཞེ་ དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་
འཛིན་སྐྱེས་ཞེ་ བག་ཆགས་རིམ་གྱིས་བརྟམ་
པ་ལས་ཞེ་ འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང་
དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡ་རྒྱས་ཞེ་ དུག་ལྡའི་
ལས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མེད་ཞེ་ དེ་སྤྱིར་སེམས་ཅན་
འཇུག་པའི་གཞི་ དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་
སྤྱིར་ཞེ་ མངས་རྒྱས་པ་ཡི་སྟོན་ལམ་གྱིས་ཞེ་
ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
ཀྱུན་གྱིས་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག་ཤེ་ ལྷན་ཅིག་
སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པཞེ་ ཤེས་པ་དྲན་མེད་
ཡེངས་པ་ཡིན་ཞེ་ ཀྱུན་ཏུ་བརྟགས་པའི་མ་

རིག་པེ། བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་
 ཡིན། ལྷན་སྐྱེས་ཀྱི་བརྟུགས་མ་རིག་གཉིས།
 སེམས་ཅན་ཀྱི་ལྷན་གཉིས་ལ། སངས་
 རྒྱལ་དུ་སྐྱོན་ལམ་གྱིས། ལོ་རྒྱུ་ལོ་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། དྲན་མེད་ཐིབ་པའི་ལྷན་
 པ་སངས། གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་
 དྲུངས། རིག་པ་དང་འོ་ཤེས་པ་ཤོག་གེ།
 གཉིས་འཛིན་སྐྱོན་ཅི་ཐེ་ཚོམ་སྟེ། ཞེན་པ་སྤྲ་
 མོ་སྐྱེས་པ་ལས། བག་ཆགས་ལུགས་ལོ་རིམ་
 གྱིས་བརྟུགས། ཟས་ལོ་ལོ་སྤོངས་དང་གནས་དང་
 ཤོགས། འདོད་ཡོན་ལྷ་དང་བྱམས་པའི་

གཉེན། ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་
 གདུང་། དེ་དག་འཛིན་ཏེན་ལྷན་པ་སྟེ།
 གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་ཟད་མཐའ་མེད། ཞེན་
 པའི་འབྲས་བུ་སྐྱིན་པའི་ཚོ། བཀའ་ཆགས་
 གདུང་བའི་ཡི་དུགས་སུ། སྐྱེས་ནས་བཀའ་
 རྒྱལ་ལ་འེངས། སངས་རྒྱལ་དུ་སྐྱོན་ལམ་
 གྱིས། འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་
 རྣམས། འདོད་པའི་གདུང་བ་སྤྱིར་མ་སྤྲངས།
 འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་ཚུར་མ་སྤྲངས། ཤེས་པ་
 དང་སོང་སྤོང་པ་ཡིས། རིག་པ་དང་སོ་ཟེན་
 ལྷན་ནས། ཀྱི་ཏེན་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པ་ཤོག་གེ།

མིན་གནས་སུ་སྐྱེ། འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་
གནས་སུ་ལྷུང་། སངས་རྒྱལ་ངམི་སློན་ལམ་
གྱིས། འབྲུག་སེམས་འཐབ་ཚོད་སྐྱེས་པ་
རྣམས། དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོང་གྲོད།
ཤེས་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས། སྲིན་ལས་
ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག། དྲན་མེད་བཏང་
སྟོམས་ཡེངས་པ་ཡིས། འཐིབས་དང་རྒྱལས་
དང་བརྗེད་པ་དང་། བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་
ལུག་པས། འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་
འབྲུམས། སངས་རྒྱལ་ངམི་སློན་ལམ་གྱིས།
གཏི་ལུག་བྱིང་བའི་ལུན་པ་ལ། དྲན་པ་གསལ་

བའི་མདངས་ཤར་བས། རྟོག་མེད་ཡེ་ཤེས་
ཐོབ་པར་ཤོག། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་ཀྱང་། གྲུག་གཞི་སངས་རྒྱལ་ང་
དང་མཉམ་། དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཞི་རུ་
སོང་། ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྐྱོད་། ལས་
དུག་མི་ལམ་འབྲུལ་བ་འདྲ། ངན་སངས་རྒྱལ་
ཐོག་མ་ཡིན། འགོ་དུག་སྐྱུལ་བས་འདུལ་
བའི་སྦྱིར། གྲུག་ཏུ་བཟང་བོའི་སློན་ལམ་གྱིས།
སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ཚོས་གྱི་
དབྱིངས་སུ་འཆང་རྒྱ་ཤོག། ཨ་ནོ། སྲིན་
ཚད་རྣལ་འབྱོར་རྟོགས་ལྡན་གྱིས། འབྲུལ་

མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ངང་། ལྷོན་ལམ་
 ལྷོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་། འདི་ཕོས་སེམས་
 ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། ལྷོ་བ་གསུམ་ནས་
 མངོན་འཛང་རྒྱུ་། ཉི་ལྷན་གཟའ་ཡིས་ཟིན་
 པའམ་། ལྷ་དང་ས་གཡོས་བྱང་བའམ་། ཉི་
 མ་ལྷོག་འགྲུང་ལོ་འཕེའི་དུས་། རང་ཉིད་ཀྱང་
 ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་། ཀྱན་གྱིས་ཕོས་སེམས་
 འདི་བརྗོད་ན་། ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་
 ཐམས་ཅད་ཀྱང་། ལྷ་ལ་འབྱོར་དེའི་ལྷོན་ལམ་
 གྱིས་། ལྷ་ག་བསྐྱེད་པའི་གྱིས་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།
 མཐའ་ལྷ་སར་ས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྲུང་། ཞེས་

གསུངས་སོ་། ལྷོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་
 པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས་། ལྷོན་ལམ་ལྷོབས་
 པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛང་མི་རྒྱ་བའི་
 དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་བཅུད་ཀྱང་། པོ་ལོ་ལ་དུ་བྱུང་
 བའོ་ དཔེའོ། །དཔེའོ། །དཔེའོ། ། །།

ལོ་བོདྱི་ཅི་ཏྱ་མ་དུ་སྲུ་བ་རྣམས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 ལོ་སྲུ་སྲུ་སྲུ་སྲུ་སྲུ་སྲུ་

THE ASPIRATION OF SAMANTABHADRA

*From the Northern Treasures'
Mind of Penetrating Openness*

CITTA ĀḤ. *This extraordinary aspiration prayer, whereby samsaric sentient ones cannot help but become buddhas, was spoken by the Primal Buddha, Samantabhadra.*

HOḤ! Everything of all that appears and exists—samsara and nirvana—is an illusory display of knowing or ignorance with one basis, two paths and two fruits. Through Samantabhadra's aspiration, may every one become buddha, manifestly complete in the palace of the dharmasphere.

The underlying basis is non-composite. It is an ineffable, self-arisen vast expanse named neither “samsara” nor “nirvana.” If just that is known, such is buddha; if not, such is a sentient one drifting through samsara. May every sentient one in the three realms know the ineffable fact, the basis.

I myself, Samantabhadra, innately know from its basis suchness—the basic fact void of cause or condition. It is not flawed by outward inflation or inward detraction, nor covered by the dark veil of unconsciousness. Hence, self-appearances have not been tainted by faults.

When reflexive *rigpa* abides in place, even if the three planes came to ruin, there would be no panic or attachment to the five desirables. In self-arisen, thought-free consciousness, neither substantial forms nor the five poisons exist.

Rigpa's unencumbered clarity aspect has one essence with five wisdoms. From their maturation, the primal buddha's five families emerged. As the wisdoms further expanded, the forty-two buddhas arose. As the five wisdoms' dynamism dawned, the sixty blood drinkers emerged. Hence, basic *rigpa* never became confused. As I am the primal buddha, may sen-

tient ones who travel the three realms recognize self-arisen *rigpa* through my aspiration. Thus, may great wisdom expand!

My emanations are ceaseless: I send forth inconceivable billions diversely manifest to tame whomever by whatever means. Through my compassionate aspiration, may all sentient ones who travel the three realms emerge from the six classes' abodes!

At first, since *rigpa* did not dawn upon the basis for confused sentient ones, there was oblivion conscious of nothing at all. Just that is ignorance—confusion's cause.

Within that, having fallen senseless through blankness, a consciousness of panic started forth in a jumble. From that arose self, other and perceived enemies. Through the accretion of imprints, involvement in samsara came about by degrees. From that the afflictions—the five poisons—have increased. The five poisons’ actions are without cease. Hence, as the basis of sentient ones’ confusion is unconscious ignorance, through the aspiration of myself, the buddha, may every one of all the three realms’ sentient beings perceive *rigpa* itself!

Co-emergent ignorance is a distracted, unaware consciousness.

Thoroughly conceptualizing ignorance is to grasp at self and other as two. The two [types of] ignorance—co-emergent and thoroughly conceptualizing—are the basis of all sentient ones’ confusion. Through the aspiration of myself, the buddha, may the enshrouding darkness of every samsaric being’s unconsciousness be cleared away! May the consciousness that grasps at duality become lucid! May *rigpa*’s own face be recognized!

The mind of dualistic grasping is doubt: from the arising of minute clinging, dense imprints have accrued by degrees. One is tormented by desires that crave the attractive:

food, wealth, clothes, place, friends, the five desirables and loving kin. Such are worldly confusions. Endless and limitless are the actions of grasping [mind] and grasped-at [objects]. When the fruit of clinging ripens, having been born as a hungry ghost tormented by craving, one's hunger and thirst are appalling. Through the aspiration of myself, the buddha, lustful and clinging sentient ones should neither reject desirous yearning nor adopt lustful clinging. Causing *rigpa* to be held in its own place by releasing consciousness in the natural state, may all-discriminating wisdom be attained!

A subtle consciousness dreading appearances that are outer objects has started forth. Perceived enemies, gross striking and killing have arisen through the accretion of aversive imprints. When the fruit of aggression ripens, how miserable the hells' smelting and burning! Through the aspiration of myself, the buddha, when intense aggression has arisen in every sentient one [among] the six wayfarers, it should be released in the natural state, without rejecting or adopting it. Causing *rigpa* to be held in its own place, may luminosity wisdom be attained!

A mind that demeans and competes with others [has arisen]

from an inflated attitude. Having developed a mind of built-up pride, one acts out the misery of conflict among self and others. When the fruit of such actions ripens, one is born as a god tasting transition and downfall. Through the aspiration of myself, the buddha, sentient ones in whom conceit has arisen should release consciousness in the natural state. Causing *rigpa* to be held in its own place, may the fact of equality be realized!

The painful actions of praising oneself and demeaning others [manifest] through imprints accrued by dualistic grasping. From the accretion of conflict and competition,

one is born in the not-quite-gods' abode of carnage. Its fruit will be to fall to hellish abodes. Through the aspiration of myself, the buddha, you in whom competition and conflict have arisen, release them in the natural state without perceiving enemies. Causing consciousness to be held in its own place, may there be the wisdom of unimpeded activity!

Through unconsciousness, apathy and distraction, through being dense, dull and forgetful, through laziness, delusion and falling senseless, [one will know] the fruit—to roam [as] an animal without protection. Through the aspiration of myself, the buddha,

may the radiance of clear recollection dawn upon darkness sunk in delusion. Thus, may non-conceptual wisdom be attained!

Every sentient being whosoever in the three realms is equal to myself, the buddha—the underlying basis. [Yet that basis] has become the ground of confused unconsciousness. Now you pursue pointless actions. The six actions are like confused dreams.

I am the primal buddha. Through emanations I tame the six [types] of wayfarers. Thus, through Samantabhadra's aspiration, may every sentient one

without exception become buddha in the dharmasphere!

A HOH! Henceforth, when a realized *yogin* has planted this forceful aspiration in the state of unconfused, self-luminous *rigpa*, every one of all the sentient beings who hear this will manifestly become buddha within three lives.

If—at times of solar, lunar or planetary eclipses, earth claps and quakes, solstices or the changes of years—one will generate oneself as Samantabhadra and recite this in a place where all will hear, then every one of all the three realms' sentient beings,

becoming freed from ill-being by degrees, will at last attain buddhahood through the yogin's aspiration. *Thus it was spoken.*

Extracted from The Great Completion Tantra that Reveals Samantabhadra's Mind of Penetrating Openness, [this is] the nineteenth chapter, which has taught that every sentient one cannot help but become buddha through one's having planted this great, forceful aspiration.

May it be virtuous!

OM BODHICITTA MAHĀSUKHA JÑĀNA DHĀTU ĀH
OM RULU RULU HŪM BHYO HŪM

This treasure text was revealed by Tertön Rigdzin Gödem (1337-1409). At the request of Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoché and with his clarifying commentary, this prayer of aspiration was translated into English by

Ari-ma in 2011. In 2014 the original Tibetan text was extensively edited by Garchen Triptrül Rinpoché and retranslated on that basis. May its intent be fulfilled.

English translation © 2011 The Gar Chöding Trust, 7th ed. All rights reserved. More information at: GARTRUST.ORG.

¹ That is, the three [planes] of existence [Tib. srid.pa.gsum]: the existences under, upon and above the earth.

² Garchen Rinpoche recalls in childhood having memorized this line as “bgo.rtsod.lha.min.gnas.su.skye,” which could be rendered as, “. . . one is born in the not-quite-gods' abode of *quarreling over the division [of resources]*.” However, he acknowledges not having found these words in any of the texts he has seen as an adult.

La Aspiración de Samantabhadra

Proveniente de *Mente de Apertura Penetrante*
perteneciente a los *Tesoros del Norte*

CITTA AH. *Esta extraordinaria plegaria aspiracional, por la cual los seres sintientes samsáricos no pueden sino convertirse en budas, fue pronunciada por el Buda Primordial, Samantabhadra.*

¡Ho! Todo aquello que aparece y existe – samsara y nirvana – es un despliegue ilusorio de saber o ignorancia con una base única, dos caminos y dos frutos. A través de la aspiración de Samantabhadra, que cada uno se convierta en buda, manifiestamente completo en el palacio del Dharmadhatu.

La base subyacente es no compuesta. Es una auto-emergente vasta extensión, más allá de lo expresable, no llamada “samsara” ni “nirvana”. Si sólo esto es sabido, tal es buda; si no, tal es un ser sintiente a la deriva a través de samsara. Que todos los seres sintientes en los tres reinos, conozcan el hecho inefable, la base.

Yo mismo, Samantabhadra, naturalmente conozco desde su base las cosas como son – el hecho fundamental libre de causa o condición. No está alterado por inflada exageración o disminución denigrante, ni cubierto por el oscuro velo de la inconsciencia. Es por esto que las auto-apariciones no han sido manchadas por faltas.

Cuando *rigpa* reflexivo reside en su lugar, aún si los tres planos ⁽¹⁾ cayeran en ruina, no habría pánico ni apego a los cinco deseables. En la conciencia auto-emergente libre de pensamiento, ni las formas sustanciales ni los cinco venenos existen.

El aspecto de claridad sin trabas de *rigpa* posee una esencia con cinco sabidurías. De su maduración, emergieron las cinco familias de los budas primordiales. A medida que las sabidurías se fueron expandiendo, surgieron los cuarenta y dos budas. Al des-puntar el dinamismo de las cinco sabidurías, emergieron los sesenta bebedores de sangre. Por esto, *rigpa* básico nunca llegó a ser confundido. Como yo

soy el buda primordial, que los seres que transitan los tres reinos reconozcan al auto-emergente *rigpa* a través de mi aspiración. Así, ¡que la gran sabiduría se expanda!

Mis emanaciones son incesantes: yo envió inconcebibles billones diversamente manifiestas para domar a quien sea por cualquier medio. Mediante mi aspiración compasiva, que todos los seres sintientes que transitan los tres reinos emerjan de las moradas de seis clases.

En un principio, ya que *rigpa* no des-puntó desde la base para los seres confundidos, hubo olvido conciente de nada en absoluto. Sólo eso es ignorancia – la causa de la confusión. Ahí mismo,

habiendo caído sin sentido por la vacuidad, una conciencia de pánico confusamente comenzó. De ahí surgió el yo, el otro y los enemigos percibidos. Por la acumulación de improntas, se produjo gradualmente el involucramiento en samsara. De ahí las aflicciones – los cinco venenos – han incrementado. Las acciones de los cinco venenos son sin cesar. Por lo tanto, como la base de la confusión de los seres sintientes es ignorancia inconsciente, a través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que los seres de todos y cada uno de los tres reinos perciban *rigpa* mismo!

Ignorancia co-emergente es una conciencia distraída, que no sabe. La ignorancia que conceptualiza exhausti-

vamente es aferrarse al yo y al otro como dos. Los dos [tipos de] ignorancia – co-emergente y exhaustivamente conceptualizadora – son la base de la confusión de todos los seres sintientes. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que la oscuridad envolvente de la conciencia de cada ser samsárico sea disipada! ¡Que la conciencia que se aferra a la dualidad se vuelva lúcida! ¡Que la propia cara de *rigpa* sea reconocida!

La mente de aferramiento dualista es duda: por el surgimiento del aferramiento momentáneo, las improntas densas se han acumulado gradualmente. Uno es atormentado por deseos que ansían lo atractivo: comida, riqueza,

ropas, hogar, amigos, los cinco deseables y los seres amados. Tales son confusiones mundanas. Interminables y sin límite son las acciones de [la mente que] se agarra y [los objetos] a los cuales se agarra. Cuando madura el fruto del aferramiento, habiendo nacido como un fantasma hambriento atormentado por el ansia, el hambre y la sed son aterradoras. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, los seres lujuriosos y aferrados no deben rechazar el deseo ansioso ni aceptar apegos lujuriosos. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio sitio relacionando la conciencia en el estado natural, ¡que la sabiduría todo-discriminante sea alcanzada!

Una conciencia sutil temiendo que las apariencias son objetos externos, ha comenzado. A través del aumento de improntas aversivas, ha surgido la percepción de enemigos, ataques grotescos y matanzas. Cuando madura el fruto de la agresión, ¡cuán miserable la quemazón y el hervor de los infiernos! A través de la aspiración de mí mismo, el buda, cuando la agresión intensa ha surgido en cada ser sintiente [entre] los seis errantes, debe ser liberada en el estado natural, sin rechazarla ni adoptarla. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio asiento, ¡que la sabiduría luminosa sea alcanzada!

Una mente que degrada y compite con otros [ha surgido] de una actitud engre-

ída. Cuando se ha desarrollado una mente edificada en orgullo, uno protagoniza la miseria del conflicto entre el yo y los otros. Cuando madura el fruto de semejantes acciones, uno nace como un dios probando la transición y la caída. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, los seres en quienes ha surgido engreimiento deben liberar la conciencia en el estado natural. Haciendo que *rigpa* se mantenga en su propio sitio, ¡que el hecho de la igualdad sea percatado!

Las acciones dolorosas de alabarse uno mismo y degradar a otros [se manifiestan] a través de improntas acumuladas por el aferramiento dualista. Por el incremento del conflicto y la compe-

tencia, uno nace en la morada de la masacre de los no-del-todo-dioses (2). Su fruto será caer en moradas infernales. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ustedes en quienes ha surgido la competencia y el conflicto, libérenlos en el estado natural sin percibir enemigos. Haciendo que la conciencia se mantenga en su propio sitio, ¡que ahí pueda estar la sabiduría de la actividad sin impedimentos!

Por inconsciencia, apatía y distracción, por ser densos, aburridos y olvidadizos, por pereza, delirio y caer en sin sentido, [uno conocerá] el fruto – vagar [como] un animal sin protección. A través de la aspiración de mí mismo, el buda, ¡que el resplandor de la recolección nítida des-

punte sobre la oscuridad hundida en la ilusión. Así, ¡que la sabiduría no conceptual sea alcanzada!

Todo aquel ser sintiente en los tres reinos es igual a mí, el buda – la base subyacente. [Sin embargo esa base] se ha vuelto el terreno de la inconsciencia confusa. Ahora ustedes persiguen acciones inútiles. Las seis acciones son como sueños confusos.

Yo soy el buda primordial. Mediante emanaciones yo domestico los seis [tipos] de errantes. Así, mediante la aspiración de Samantabhadra, ¡que cada uno de los seres sintientes sin excepción se conviertan en budas en el Dharma-dhatu!

¡AH HO! De aquí en adelante, cuando un yogi realizado ha sembrado esta poderosa aspiración en el estado de *rigpa* luminoso y libre de confusión, cada uno de todos los seres sintientes que escuche esto, manifiestamente se convertirá en buda dentro [del rango] de tres vidas.

Si – en el momento de un eclipse solar, lunar o planetario, cuando la tierra ruge o tiembla, en solsticios o el cambio de años – uno se genera a sí mismo como Samantabhadra y recita esto en un lugar en donde todos escuchen, entonces cada uno de los seres sintientes de los tres reinos, quedando liberado gradualmente del malestar, alcanzará finalmente la budeidad a través de la aspiración del yogi. *Así fue dicho.*

Extraído del Tantra de la Gran Compleción que Revela la Mente de Apertura Penetrante de Samantabhadra [tibetano: Dzogchen Künzang Gongpa Zangthaj], [este es] el decimonoveno capítulo que ha enseñado que cada ser sintiente no puede sino convertirse en buda a través de uno haber sembrado esta gran, poderosa aspiración.

¡Que esto sea virtuoso!

OM BODHICITTA MAHĀSUKHA JÑĀNA DHĀTU ĀḤ
OM RULU RULU HŪM BHYO HŪM

Este precioso texto fue revelado por Tertön Rigdzin Gödem. Por la petición de Kyabjé Garchen Triptrül Rinpoché y con su clarificador comentario, esta plegaria aspiracional fue traducida al inglés por Ari-ma en 2011. En 2014 el texto tibetano original fue extensivamente editado por Garchen Triptül Rinpoché y retraducido sobre esa base. Que su intención sea cumplida.

Derechos de autor 2011 de la traducción al inglés, The Gar Chöding Trust, 6a ed. Se reservan todos los derechos. Mayor información en: GARTRUST.ORG.

La traducción secundaria al español de esta plegaria aspiracional fue realizada por Ma. Guadalupe García Miranda con el permiso de Gar Chöding Trust, en 2014, para el beneficio de las comunidades hispanoparlantes. Que su intención sea cumplida.

1 Esto es, los tres [planos] de existencia [tib. srid.pa.gsum]: las existencias debajo, sobre y por encima de la tierra.

2 Garchen Rinpoche recuerda en su niñez haber memorizado esta línea como “bgo.rtsod.lha.min.gnas.su.skye,” que podría ser interpretado como, “... uno es nacido en la morada de los no-tan-dioses de las disputas por la división [de los recursos].” Sin embargo, reconoce no haber encontrado estas palabras en ninguno de los textos que ha visto como adulto.





ཞི་བན་ཡ་དང་མེག་སི་གོའི་ཡིག་གེ